

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет лінгвістики та соціальних комунікацій
Кафедра англійської філології і перекладу

НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ
ДЛЯ СТУДЕНТІВ ЗАОЧНОЇ ФОРМИ НАВЧАННЯ
з дисципліни «Комп'ютерний переклад і редагування»

Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність:	035 Філологія
Спеціалізація:	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно)
ОПП:	Германські мови та літератури (переклад включно)

Укладач:
доц. Пилипчук М.Л. Навчально-
методичні рекомендації розглянуті та
схвалені на засіданні кафедри англійської
філології і перекладу

Протокол № 8 від 26.09.2024 р.

Завідувач кафедри ___ Буданова Л.Г.

Дана навчальна дисципліна є теоретичною та практичною основою сукупності мовно-мовленнєвих, аналітико-синтетичних та екстралінгвістичних знань та вмінь, що формують профіль фахівця в галузі філології, зокрема перекладу, і покликана збагатити майбутнього філолога-перекладача знаннями основ комп'ютерного перекладу та редагування з подальшим його практичним застосуванням у процесі опрацювання текстів перекладів з англійською мови на українську і навпаки.

Метою викладання дисципліни є ознайомлення студентів з основними аспектами та розвиток навичок комп'ютерного перекладу і редагування текстів перекладів.

Завданнями навчальної дисципліни є:

сформувати вміння працювати із системами машинного та автоматизованого перекладу;

удосконалити навички постредагування машинного перекладу;

ознайомити студентів з основними завданнями редагування як професійної діяльності;

сформувати у студентів розуміння сутності значущих компонентів процесу редагування із

подальшим застосуванням їх на практиці.

Домашня контрольна робота (ДКР) виконується студентами в письмовому вигляді та роздруковується на папері формату А4 та/або приєднується електронним файлом до Google Classroom.

Контрольна (домашня) робота з дисципліни виконується у восьмому семестрі, відповідно до затверджених в установленому порядку методичних рекомендацій, з метою закріплення та поглиблення знань та практичних вмінь студента при вивченні дисципліни.

Час, потрібний для виконання контрольної роботи, складає 8 годин самостійної роботи.

(зразок оформлення роботи)

НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет лінгвістики та соціальних комунікацій

Кафедра англійської філології і перекладу

КОНТРОЛЬНА РОБОТА

з дисципліни:

«Комп'ютерний переклад і редагування»

(ВАРІАНТ № __)

ВИКОНАВ:

студент __ курсу __ групи

Спеціальність: 035 «Філологія»

Спеціалізація: 035.04

«Германські мови та літератури

(переклад включно)»

ІВАНЕНКО ІВАН ІВАНОВИЧ

ПЕРЕВІРИЛА:

Доцент кафедри

англійської філології і перекладу

ПИЛИПЧУК М.Л.

Київ – 2024

Завдання ДКР

Проект 1. Post-editing MT.

1. Перекладіть текст за допомогою будь-якого машинного перекладача (Google, DeepL тощо)
2. Створіть файл doc/docs з машинним перекладом.
3. Відредагуйте машинний переклад у файлі MS Word (Рецензування - Виправлення). Ваші виправлення має бути видно. Форматування оригінального документу має бути збережено.
4. Прикріпіть редагований файл до завдання.

Проект 2. Post-editing HT.

Завантажте файл перекладу статті, виконаного перекладачем-людиною та відредагуйте його у MS Word (Рецензування - Виправлення). Правки мають бути видно, зберігайте або виправляйте форматування відповідно до файлу оригіналу статті англійською мовою.

Проект 3. Language styles MT.

1. Опрацюйте інформацію про різні мовні стилі з презентації.
2. Перекладіть зразки мовних стилів через машинний перекладач
3. Відредагуйте переклад

Проект 4. Logical norms of editing.

Джерело: Баган М.П. Редагування тексту: [посібник для самостійної роботи студентів]. Київ: Видавничий центр КНЛУ, 2022. – 49 с.

Прочитайте теоретичний матеріал с. 12-13.

2. Виконайте вправи 1,2,3 стр. 27

Проект 5. Stylistic norms of editing.

Джерело: Баган М.П. Редагування тексту: [посібник для самостійної роботи студентів]. Київ: Видавничий центр КНЛУ, 2022. – 49 с.

1. Опрацюйте теоретичний матеріал с. 13-15
2. Виконайте вправи 1,2,3,5 ст. 34

Проект 6. Editing theory.

Джерело: Основи теорії редагування перекладів : конспект лекцій / Укладач : Ребрій О. В. – Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2010. – 88 с.

1. Опрацюйте джерело
2. Дайте письмові відповіді на усі питання після лекцій

Проект 7. Anty-surzhyk.

Виконайте вправи: <https://ukr-mova.in.ua/exercises/antysurzhyk/>

Проект 8. MateCat.

Зареєструйтеся у програмі MateCat <https://www.matecat.com/>

Виконайте переклад тексту публіцистичного стилю українською мовою обсягом 2000 знаків.